Corrigé et barème – Discours rapporté et concordance des temps

Rapporter des paroles, des pensées et des ordres en espagnol : concordance des temps et transformations grammaticales (programme de 1re LVB)

Durée : 120 min – Sans document – Sur 20 points · Espagnol (LVB) 1re

Exercice 1 – Comprensión escrita : La primera entrevista de Lucía *(4 pts)*

a) Es su profesora de español quien propone la entrevista : le anuncia que el periódico del instituto necesita un reportaje y le propone que entreviste a Ramón Cifuentes, un fotógrafo del barrio. (1)

b) Ramón se ríe y le aconseja que olvide el cuaderno. La frase del texto es : le dijo que una entrevista era una conversación, no un examen. (1)

c) Porque al final responde que había aprendido más en aquella tarde que en todo el trimestre, y porque escribe que algún día ella también contaría el mundo con imágenes : la entrevista le ha dado una vocación. (1)

d) Significa que lo escribió de una sola vez, sin parar ni dudar. Revela su entusiasmo y su seguridad : ya no es la chica nerviosa que llegaba con veinte preguntas escritas. (1)

Repère — Tout le texte est construit au style indirect : repérer les verbes introducteurs (anunció, propuso, preguntó, contó, explicó, prometió) suffit à reconstituer le dialogue d'origine.

Exercice 2 – Del estilo directo al estilo indirecto *(4 pts)*

a) Pablo explicó que estaba buscando trabajo desde enero. (présent → imparfait) (1)

b) Marta avisó de que había perdido el tren y que llegaría tarde. (perfecto → pluscuamperfecto ; futur → conditionnel ; que répété) (1)

c) Los vecinos contaron que el día anterior habían oído ruidos extraños. (indefinido → pluscuamperfecto ; ayer → el día anterior) (1)

d) El médico le dijo que tendría que descansar una semana. (futur → conditionnel, radical irrégulier tendr-) (1)

Erreur fréquente — Quand deux propositions sont rapportées, il faut répéter la conjonction que devant la seconde.

Exercice 3 – Preguntas y órdenes referidas *(4 pts)*

a) El profesor me preguntó si había terminado el ejercicio. (question totale : si ; perfecto → pluscuamperfecto) (1)

b) Un turista nos preguntó dónde estaba la estación. (mot interrogatif accentué, sans inversion ni signes ¿ ?) (1)

c) La profesora nos pidió que no habláramos (ou hablásemos) durante el examen. (impératif négatif → imparfait du subjonctif) (1)

d) Mi madre me dijo que la llamara (ou llamase) aquella noche. (ordre → subjonctif imparfait ; esta noche → aquella noche ; pronom la conservé) (1)

Le point clé — Un impératif ne survit jamais tel quel au style indirect : il devient toujours que + subjonctif.

Exercice 4 – Transformaciones y marcadores *(4 pts)*

a) Ana dijo : —Hoy no puedo salir. (aquel día → hoy ; imparfait → présent) (1)

b) Me prometió : —Te devolveré el libro mañana. (conditionnel → futur ; al día siguiente → mañana ; me → te) (1)

c) había llegado — un fait antérieur au moment de la parole passée se met au pluscuamperfecto. (1)

d) revise — valeur d'ordre avec un verbe introducteur au présent : subjonctif présent. (1)

Attention — Le retour au style direct exige de rétablir aussi la ponctuation espagnole : raya de dialogue, ¿ ? ou ¡ !.

Exercice 5 – Expresión escrita : la conversación con el director *(4 pts)*

a) Attendu : récit au passé, longueur respectée, aucun passage au style direct. Toute citation entre tirets fait perdre le point. (1)

b) Attendu : quatre verbes introducteurs différents, correctement construits (avisar de que, insistir en que gardent leur préposition). (1)

c) Attendu : une question en si, une question en qué / cuántos / cuándo avec accent, et un ordre du type me pidió que… + subjonctif imparfait (-ra ou -se). (1)

d) Proposition rédigée : Ayer hablé por fin con el director. Al entrar, me preguntó si tenía diez minutos y le contesté que sí. Le expliqué que un grupo de alumnos quería organizar una recogida de libros para la biblioteca del barrio y le pedí que nos prestara la sala polivalente. Él me preguntó cuántas personas participarían y yo le respondí que ya éramos quince. Entonces admitió que la idea le parecía excelente, aunque añadió que necesitaba una autorización escrita. Me aconsejó que redactara un proyecto de una página y me prometió que lo presentaría al consejo el mes siguiente. Al salir, mi amiga Nerea me preguntó qué me había dicho ; le conté que todo había ido bien y que empezábamos la semana siguiente. (1)

À retenir — Un récit rapporté se juge d'abord sur la cohérence : un seul temps de référence au passé, et tous les repères alignés sur lui.

Ce document est la propriété intellectuelle de Ben, professeur particulier (benprofparticulier.fr), protégée par le Code de la propriété intellectuelle (art. L. 111-1 et L. 122-4). Il est mis à disposition pour un usage personnel de révision. Toute reproduction, diffusion, mise en ligne ou revente, totale ou partielle, sans autorisation écrite est interdite et constitue une contrefaçon (art. L. 335-2).